
A Practical Chinese-English
Dictionary of Traditional
Chinese Medicine

实用汉英中医词典



山东科学技术出版社
Shandong Science and Technology Press

**A Practical Chinese-English
Dictionary of Traditional
Chinese Medicine**

实用汉英中医词典

山东科学技术出版社
Shandong Science and Technology Press

实用汉英中医词典

出版者: 山东科学技术出版社

地址: 济南市玉函路 16 号

邮编: 250002 电话: (0531) 2065109

网址: www.lkj.com.cn

电子邮件: sdkj@jn-public.sci.cninfo.net

发行者: 山东科学技术出版社

地址: 济南市玉函路 16 号

邮编: 250002 电话: (0531) 2020432

印刷者: 山东新华印刷厂临沂厂

地址: 临沂市解放路 76 号

邮编: 276002 电话: (0539) 8222161

开本: 787mm × 1092mm 1/32

印张: 46

字数: 1770 千

版次: 2001 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7 - 5331 - 2045 - 0 R·597

定价: 95.00 元

中文稿参编者名单

主 编 张奇文
副主编 丛 林 田代华 尹常健
李广文 迟华基
主 审 张志远 林子强 黄 仑
参编人员 (以姓氏笔画为序)

丁书文	尹常健	王陈应	王庆文
王祥礼	王重春	王翠萍	王静波
丛 林	田代华	刘更生	刘昭纯
刘瑞芬	朱锦善	吕 美	李广文
李凤兰	李庆升	孙广仁	孙德立
迟华基	毕永升	杜锡贤	郑贵力
孟令军	金 星	周 涛	罗冬青
罗英华	潘瑞贞	张文海	张宝华
张奇文	张登部	姜志平	姜静娴
高洪春	曹志群	蔡允盛	魏凤琴

英文稿参编者名单

主 编 孙衡山
主 译 者 孙衡山 李绍明 路玉滨
孙 洁 杨慧琴 荆 蕻

The Names of Compilers of the Dictionary in Chinese

Editor-in-chief: Zhang Qiwen

Deputy Editor-in-chief: Cong Lin, Tian Daihua, Yin Changjian,
Li Guangwen, Chi Huaji

Chief Reviser: Zhang Zhiyuan, Lin Ziqiang, Huang Lun

Compilers: (in the order of the number of Chinese strokes in the surnames)

Ding Shuwen, Yin Changjian, Wang Chenying,
Wang Qingwen, Wang Xiangli, Wang Chongchun,
Wang Cuiping, Wang Jingpo, Cong Lin, Tian Daihua,
Liu Gengsheng, Liu Zhaochun, Liu Ruifen,
Zhu Jinshan, Lu Mei, Li Guangwen, Li Fenglan,
Li Qingsheng, Sun Guangren, Sun Deli, Chi Huaji,
Bi Yongsheng, Du Xixian, Zheng Guili, Meng Lingjun,
Jin Xing, Zhou Tao, Luo Dongqing,
Luo Yinghua, Pan Ruizheng, Zhang Wenhai,
Zhang Baohua, Zhang Qiwen, Zhang Dengbu,
Jiang Zhiping, Jiang Jingxian, Gao Hongchun,
Cao Zhiqun, Cai Yunsheng, Wei Fengqin

The Names of Compilers of the Dictionary in English

Editor-in-Chief: Sun Hengshan

Translators: Sun Hengshan, Li Shaoming,
Lu Yubin, Sun Jie, Yang Huiqin,
& Jing Zhen

前 言

应广大中医专业人员和中医学习者的要求,我们经过多年努力,终于出版了《实用汉英中医词典》一书。本词典共收集常用中医学语一万余条,其中包括中医基础理论、医史典籍、中医内、外、妇、儿、肛肠、皮肤、骨伤、眼、耳鼻喉、中药、方剂、针灸、推拿、气功、生理、解剖等科目的词条。

本词典与其它同类词典的不同之处就在于它强调了实用性。每个汉语词条都做了详细的英文解释,尤其对有关各科疾病的词条,都从病因、病机、辨证施治等诸方面做了详尽说明。本词典所选用的中医学语比较全面、规范,英文表达准确、流畅,并附有汉字笔划索引和汉语拼音检字索引,查阅十分方便。是一部集科学性、资料性和实用性为一体的具有很高价值的工具书。

本词典适用于来华学习中医的外国人,从事中医药临床工作的医务人员、从事中医英文翻译者以及中医药院校的师生。它必将为他们事业的成功作出贡献。

编著者

Preface

At the request of the mass of medical workers and learners in traditional Chinese medicine (TCM), *A Practical Chinese-English Dictionary of Traditional Chinese Medicine* was at last published through our many years' effort. In this dictionary, about 10,000 commonly-used Chinese entries in TCM are collected, including those of such subjects as the basic theory of TCM, the history and literature of TCM, internal medicine, surgery, obstetrics and gynecology, pediatrics, colo-proctology, dermatology, osteology, ophthalmology, otorhinolaryngology, Chinese materia medica, Chinese medicinal formulas, acupuncture and moxibustion, tuina (Chinese massage), qigong, physiology, anatomy, etc.

Unlike any other dictionary of this kind, this dictionary emphasizes the practicability. The detailed explanation in English is given to every entry in Chinese, especially to those of the diseases in all kinds of medical departments. The causes, pathogenesis, differential diagnosis and treatment, etc. of every disease are involved in this dictionary. All the terms of TCM collected here are relatively comprehensive and standard, and the expressions in English are exact and smooth. And there are the index of strokes of Chinese characters and the index of syllables of the phonetic transcriptions of Chinese characters, therefore, it is very convenient for the reader to refer to the dictionary. This dictionary is a highly valuable reference book with science, information and practicability incorporated into it.

This dictionary is suitable for the foreigners who come to China to learn TCM, for medical workers in clinical practice of TCM, for the translators from Chinese into English in the field of TCM and for the teachers and students in colleges and universities of TCM. It is bound to make a great contribution to the achievements in their careers.

Compilers

使用说明

1. 本词典收入常用中医词汇约 10,000 条,其中包括中医基础理论、医史典籍、中医内、外、妇、儿、肛肠、皮肤、骨伤、眼、耳鼻喉、中药、方剂、针灸、推拿、气功、生理、解剖等学科内容。

2. 每个词条包括汉语词条、汉语拼音、英语对应词,除那些英语对应词就能很明确地说明其含义的词条外,其他词条均附有英文解释。如:

尾闾 [wěi lǚ] **coccyx** Referring to the lower-end of the spinal column, connecting upward to the sacral bone.

3. 汉语词条按汉语拼音字母顺序排列。同音异声的,按四声顺序排列;同音同声的,按汉语简化字笔画排列。多字词条如第一字相同,则按第二字的汉语拼音顺序排列;如第二字也相同,按第三字汉语拼音顺序排列;以下类推。

4. 每个汉语词条的汉语拼音用方括号括起;英语对应词用黑体字。见第二条举例。

5. 一个汉语词条,如果有几个英语对应词,其间用分号(;)隔开。如果一个汉语词条有多种含义,则在其不同英译前加①、②、③等数码,其英文解释也用此数码与之对应。如:

弹石脉[tán shí mài] **flicking pulse; snap-on-stone pulse...**

排针[pái zhēn] ①**withdrawing the needle** ②**a row of needles...**

6. 所有中药名称均有拉丁文和英文对应词,中间用分号隔开。如:

三七[sān qī] **Radix Notoginseng; notoginseng...**

7. 所有方剂名称有音译和意译,二者用分号隔开。如:

理中丸[lǐ zhōng wán] **Lizhong Wan; Pill for Regulating the Function of Middle-energizer...**

8. 本词典所载部分药物,如穿山甲、虎骨、犀牛角等源之于受保护的野生动物,为尊重历史而收录之,应用时应找适当的代用品。

9. 针灸穴位用汉语拼音并标有国际标准代号。如:

合谷(hé hǔ) **Hegu (LI 4)...**

GUIDE TO THE USE OF THE DICTIONARY

1. In this dictionary, about 10,000 commonly-used Chinese entries in traditional Chinese medicine (TCM) are collected, including those of such subjects as the basic theory of TCM, the history and literature of TCM, internal medicine, surgery, obstetrics and gynecology, pediatrics, colo-proctology, dermatology, osteology, ophthalmology, otorhinolaryngology, Chinese materia medica, Chinese medicinal formulas, acupuncture and moxibustion, tuina (Chinese massage), qigong, physiology, anatomy, etc..

2. Each entry includes Chinese characters, Chinese phonetics, the English translation corresponding to the entry, and the English explanation except the Chinese entries whose English corresponding translations can very well express their meanings.

e. g. 尾闾 (wěi lǔ) **coccyx** Referring to the lower-end of the spinal column, connecting upward to the sacral bone.

3. All the entries are arranged in the Chinese phonetic alphabetic order; the entries with the homophone but the different tone, in the order of the four tones of standard Chinese pronunciation; the entries with the homophone and the same tone, in the order of the stroke number of the simplified Chinese characters, in the multicharacter entries, if their first characters are the same, they are arranged in the order of the Chinese phonetic alphabets of their second characters; if their second characters are also the same, in the order of the Chinese phonetic alphabets of their third characters; and the rest may be deduced by analogy.

4. The Chinese phonetic alphabets of each entry are in square brackets; and the English corresponding translation is printed in boldface type. See the example of item 2.

5. If an entry has two or more English corresponding translations, a semicolon (;) is put between them. If an entry has several different meanings, the numerals (①, ②, ③...) are respectively put before the English corresponding translation of each meaning of the entry to separate them, and also respectively before the English explanation to each English corresponding translation.

e. g. 弹石脉 (tán shé mài) **flicking pulse; snap-on-stone pulse...**

排针 [pái zhēn] ① **withdrawing the needle** ② **a row of needles...**

6. All the entries for Chinese materia medica in this dictionary have both their Latin and English corresponding translations, with a semicolon separating them.

e. g. 三七(sān qī) **Radix Notoginseng; notoginseng...**

7. All the entries for Chinese medical formulas have both their transliteration and their free translation, with a semicolon separating them.

e. g. 理中丸(lǐ zhōng wán) **Lizhong Wan; Pill for Regulating the Function of Middle-energizer...**

8. Some Chinese drugs such as Squama Manitis, Os Tigris, Cornu Rhinocerotis, etc are derived from the protected wild animals and should not be employed. But they are still collected in this dictionary because they appeared in the records of original ancient literature, and should be replaced by other substitutes in clinical application.

9. Each of the acupoints collected in the dictionary is transliterated according to its Chinese phonetics, followed by its code name based on the international standard.

e. g. 合谷(hé gǔ) **Hegu(L1 4)...**

汉字笔画检索表

一画		万	962	元	1238	见	414
		寸	152	无	996	日	709
一	1171	上	753	天	915	仁	698
乙	1180	口	474	专	1316	仆	614
二画		山	737	开	469	化	369
		千	652	井	453	从	149
二	218	川	135	不	70	气	625
十	813	久	458	木	554	仓	74
丁	191	丸	961	瓦	953	公	312
七	617	广	330	王	965	分	246
八	7	亡	964	五	1000	手	840
人	695	尸	803	牙	1140	毛	541
入	718	弓	312	车	112	夭	1164
儿	212	卫	972	丰	248	午	1017
九	456	女	585	韦	971	牛	580
刀	180	小	1041	太	890	升	797
三画		飞	230	尤	1225	长	109
		习	1023	历	498	片	611
三	721	马	533	巨	463	反	226
干	276	子	1322	止	1289	爪	1315
于	1229	四画		少	759	欠	656
土	939	切	658	中	1299	乌	993
下	1024	支	1286	中	1304	丹	172
大	156	云	1245	内	566	月	1241
大	169			贝	39	风	248

凤	261	甘	278	丛	150	母	552
六	514	东	195	矢	835	巨	463
文	988	厉	498	失	803	六画	
方	227	布	71	生	800		
亢	472	石	821	丘	677	动	197
户	367	右	1226	白	12	协	1063
火	391	左	1341	瓜	325	地	185
斗	198	龙	518	用	1224	机	397
心	1069	戊	1017	乐	487	芍	758
双	854	可	473	冯	260	芒	541
以	1180	归	331	立	498	芎	1095
引	1217	北	39	玄	1110	老	485
孔	473	叶	1168	主	1313	西	1019
尺	118	叩	477	兰	481	再	1250
巴	11	卡	469	穴	1115	耳	214
水	854	卡	651	头	933	列	506
五画		出	130	半	28	夺	207
		目	558	闪	739	压	1140
功	312	田	922	加	406	有	1225
打	155	申	772	对	205	灰	386
扑	614	甲	410	奶	561	存	152
艾	1	电	189	幼	1226	达	155
平	612	四	864	台	890	成	116
正	1282	代	170	圣	802	百	22
玉	1232	仙	1029	丝	863	死	864
古	318	外	953	皮	594	夹	407
去	681	卯	542	发	222	扛	472
本	41	印	1220	发	224	托	949
击	397	冬	196	尻	472	执	1288
世	835	乍	1259	司	863	扞	543

扫	734	任	698	产	81	观	329
扬	1158	伤	740	闭	47	孙	876
邪	1063	伊	1174	问	989	孖	529
过	336	华	368	灯	183	红	357
臣	113	华	371	冲	124	约	1241
至	1293	延	1142	次	147	七画	
当	178	自	1331	决	465		
光	330	血	1116	冰	58	形	1091
吐	942	囟	1087	汗	347	弄	583
吸	1019	行	1089	江	415	麦	535
刚	304	后	360	汤	910	寿	848
早	1254	舟	1307	壮	1316	吞	948
同	931	创	144	守	847	进	434
因	1189	全	682	安	3	远	1240
团	945	会	388	并	59	运	1246
回	386	合	349	关	327	攻	312
曲	677	众	1306	羊	1145	坏	372
虫	125	杀	736	米	545	坎	471
肉	711	肌	397	许	1108	杠	305
竹	1310	肋	488	祁	621	杜	202
牝	611	杂	1250	异	1181	极	401
舌	762	名	548	导	181	杞	625
先	1030	多	206	寻	1138	杨	1158
廷	926	危	970	尽	434	却	684
年	577	色	734	阳	1146	劫	422
朱	1308	鬼	264	阴	1191	豆	198
传	137	刘	510	防	228	志	1294
休	1099	齐	621	收	840	声	802
伏	262	妄	969	如	714	美	263
伐	223	交	417	妇	268	芜	1239

苇	971	折	1267	里	495	肘	1307
芽	1142	抓	1315	串	138	肠	109
花	367	扳	27	牡	553	卵	526
芥	426	抑	1182	针	1268	角	420
芩	659	投	938	利	498	龟	332
苍	75	抗	472	乱	526	条	923
芪	622	抖	198	秃	939	灸	459
芡	656	护	367	体	914	迎	1221
芳	227	扭	582	何	350	辛	1084
苎	1313	报	36	佐	1341	育	375
芦	522	连	499	但	177	忘	969
苏	872	医	1174	伸	772	库	479
扎	474	坚	411	作	1342	应	1223
劳	483	呃	210	佝	314	疗	192
走	1333	呕	588	佛	261	疖	422
步	72	听	926	皂	1255	怀	372
赤	119	吻	989	身	772	忧	1224
杏	1094	吹	144	近	435	间	411
李	494	覷	1032	返	227	闷	544
严	1143	时	826	邻	506	灶	1255
巫	995	盯	194	余	1229	灼	1318
两	505	肋	1313	舍	339	冻	197
束	853	剔	57	谷	319	冷	489
还	373	吴	997	坐	1341	汪	963
辰	113	呆	168	鸬	456	沐	560
扶	263	足	1334	狂	479	沙	736
抚	266	员	1230	饮	1217	泛	227
扰	685	旱	347	肝	281	没	552
拒	464	男	562	肛	304	沉	113
扯	112	围	971	肚	203	沈	778

状	1317	妒	203	直	1289	转	1316
羌	656	忍	698	卖	536	斩	1260
兑	205	努	584	苦	478	软	718
完	961	鸡	398	苗	548	卧	993
宋	871	驱	678	苓	509	歧	623
牢	485	纯	145	茎	436	齿	118
穷	676	纳	561	苔	880	虎	364
证	1285	纵	1323	茅	542	肾	780
诃	348	纶	526	枣	1254	非	231
诊	1278	纸	1290	其	622	尚	757
补	63	纹	988	郁	1234	呼	362
初	130	八画		奔	41	鸣	550
启	625			奇	622	败	26
良	503	环	374	顶	194	明	549
张	1260	玫	542	抹	551	昆	480
灵	508	青	661	拔	12	易	1182
忌	404	表	53	担	175	炅	456
尾	971	武	1018	押	1140	罗	526
局	462	坤	480	抽	129	典	188
尿	578	林	506	拍	589	固	323
君	467	柿	840	抵	185	物	1018
迟	118	枇	595	拘	461	和	351
陆	523	板	28	抱	36	知	1287
阿	1	松	871	拉	481	刮	326
阿	208	杭	348	拧	579	制	1297
陈	114	枕	1279	拂	264	委	971
附	269	杼	1313	披	593	季	404
坠	1317	叮	194	拨	61	迭	190
妙	548	取	681	拇	554	垂	144
妊	699	刺	148	拒	464	乘	59

侍	836	忽	362	注	1314	孤	317
使	835	炙	1297	泻	1066	驻	1314
侠	409	周	1307	泌	545	线	1032
侧	77	放	230	泥	576	练	503
佩	592	剂	404	泽	1258	组	1340
版	28	京	436	泾	436	细	1024
卑	39	夜	1169	治	1294	经	436
所	878	卒	150	郑	1286	孟	544
邴	1020	育	1234	单	174	贯	329
乳	714	变	50	宗	1332	承	116
忿	248	彪	590	定	194	九画	
命	550	府	266	审	779		
舍	771	底	185	官	329	玳	170
念	577	疟	586	实	827	珍	1273
金	426	疝	740	空	473	珊	739
采	73	疡	1160	试	836	玻	62
受	849	怔	1281	视	836	毒	200
狐	363	性	1094	郎	483	春	144
狗	316	炒	112	戾	499	项	1036
怡	1180	炉	523	肩	412	垢	317
肺	233	炎	1143	房	229	标	52
肢	1287	净	455	弦	1032	枯	478
肿	1304	浅	656	居	461	柯	472
股	320	法	224	屈	679	炉	523
肥	231	泄	1065	肃	873	相	1033
服	264	河	351	建	414	相	1036
胁	1064	泪	488	降	416	枳	1292
鱼	1229	油	1225	始	835	柏	25
备	40	泊	62	参	732	梔	1287
昏	389	沿	1143	参	773	枸	316

柳	514	面	546	胃	974	胛	410
柱	1314	拭	838	思	864	胞	31
胡	363	持	118	骨	320	胖	591
酊	194	挟	1065	骂	535	脉	536
荆	447	指	1290	幽	1224	胫	455
南	562	挑	926	秋	676	胎	880
茜	656	挤	403	钩	315	急	401
革	47	按	5	钮	582	替	1250
草	76	挪	587	复	271	弯	960
茧	413	轻	664	香	1034	庭	926
茵	1214	鸦	1140	重	1306	疣	1225
茯	264	垫	189	重	127	疥	426
茶	77	战	1260	便	50	疮	138
荫	1215	点	188	修	1099	疫	1183
荔	499	背	40	保	33	恢	386
药	1167	临	507	促	151	恬	922
荣	710	韭	460	信	1089	恹	1248
荣	1221	哑	1142	顺	863	闻	988
革	309	咽	1142	皇	375	炼	502
带	171	咽	1144	追	1317	炮	591
赵	1267	咯	469	禹	1231	烂	482
甚	797	咳	472	鬼	333	洁	422
砒	593	贴	926	盆	593	洪	358
砂	736	虾	1024	俞	853	洒	721
砭	49	虾	337	俞	1231	浊	1318
牵	653	虻	544	食	831	洞	198
厘	493	蚂	535	独	201	洗	1023
厚	361	是	839	肱	679	活	390
咸	1032	冒	542	胆	175	涎	1032
咸	970	畏	974	脾	797	济	404